

**Erziehungsdirektion
des Kantons Bern**

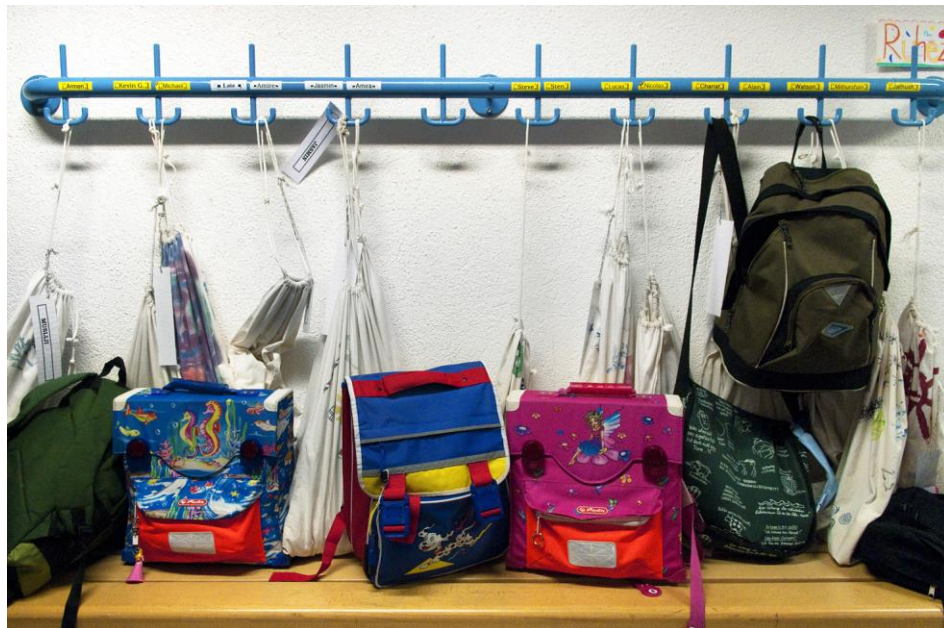
Amt für Kindergarten,
Volksschule und Beratung

**Direction de
l'instruction publique du
canton de Berne**

Office de l'enseignement
préscolaire et obligatoire, du
conseil et de l'orientation

La scuola dell'obbligo nel cantone di Berna

Informazioni per i genitori parte francofona del cantone



Informations pour les parents de la partie francophone du canton

Italien

Premessa del Direttore cantonale della pubblica istruzione

Cari genitori,

nel corso dei primi anni di formazione, la scuola e la scuola dell'infanzia ricoprono una posizione molto importante nella vita dei bambini. A questa età essi scoprono un mondo affascinante, nel quale i rapporti con i loro compagni di classe hanno un ruolo molto significativo.

Il benessere dei bambini, il loro rapporto con gli/le insegnanti e la fiducia dei genitori nella scuola sono costantemente al centro delle mie attenzioni. La solida collaborazione orientata al futuro tra scuola e insegnanti è alla base dell'ulteriore sviluppo scolastico dei bambini. Ecco perché ho particolarmente a cuore questa interazione.

In qualità di genitori potete dare un grande contributo al successo scolastico dei vostri figli e accompagnarli lungo il loro cammino scolastico con prudenza, offrendo loro il vostro sostegno. In questo opuscolo abbiamo raccolto le principali informazioni per aiutarvi a orientarvi nel nostro sistema scolastico.

Tra l'altro, potrete trovare le risposte alle domande:

- Come sono strutturate le scuole e le scuole dell'infanzia?
- Cosa ci si aspetta dai genitori?
- Cosa posso fare affinché mio figlio o figlia abbia un'esperienza positiva a scuola e possa imparare e studiare nelle condizioni migliori?

L'insegnante e la Direzione della scuola di vostro figlio o figlia rimangono a completa disposizione per qualsiasi chiarimento. Vi preghiamo inoltre di consultare la nostra pagina Internet www.erz.be.ch, il sito Internet del vostro comune e della scuola di vostro figlio o figlia.

Auguriamo ai vostri figli e a voi nel ruolo di genitori una proficua carriera scolastica.



Bernhard Pulver
Direttore della pubblica istruzione
del cantone di Berna



*Bernhard Pulver, Direttore cantonale della
pubblica istruzione*

Sommario

1	L'essenziale in breve	3
	Generalità.....	3
	Anno scolastico e vacanze.....	3
	Orario	3
	Scuola a tempo pieno	4
	Compiti a casa	4
	Valutazione	4
	Assenze e dispense.....	4
	Offerte complementari formative e per il tempo libero	5
	Salute.....	5
2	La scuola dell'obbligo	6
	Obiettivi e organizzazione	6
	Scuola dell'infanzia	6
	Livello primario (1° - 6° anno)	6
	Passaggio dal livello primario al livello secondario I ..	7
	Livello secondario I (7° – 9° anno)	7
	Nuovi residenti	8
3	Dopo la scuola dell'obbligo	9
	Possibilità di formazione	9
	Formazione professionale di base (tirocinio)	9
	Le scuole medie superiori	9
	Offerte transitorie	9
	Ulteriori informazioni	9
4	Genitori e scuola dell'obbligo	10
	Collaborazione	10
	Reciproca informazione	10
	Traduzione	10
	Decisioni importanti.....	10
	Partecipazione	10
5	Situazioni difficili nella scuola dell'obbligo	11
	Procedura in caso di situazioni difficili.....	11
	Misure in caso di problemi disciplinari	11
6	Situazioni difficili nell'educazione	11
	Consulenza degli/delle specialisti/e	11
7	Contribuire alla riuscita scolastica di vostro figlio o figlia	12
	Mostrare interesse	12
	Motivare e offrire supporto	12
	Incoraggiare il dialogo e le esperienze.....	12
	Definire delle regole per l'utilizzo dei nuovi media ...	12
8	Glossario	13

Nota

Il cantone di Berna è composto da una parte di lingua tedesca e da una di lingua francese. Le informazioni contenute nel presente opuscolo fanno riferimento alla parte francofona del cantone. I termini più importanti in lingua francese sono indicati in verde.

1 L'essenziale in breve

Generalità

Généralités

- La scuola obbligatoria dura generalmente undici anni. Si accede alla scuola dell'infanzia all'età di quattro anni. Dopo la scuola dell'obbligo, i giovani frequentano un corso di formazione professionale della durata da due a quattro anni oppure una scuola media superiore.

	Livello secondario II <i>Degré secondaire II</i> Formazione professionale o scuola media superiore	2-4 anni
Scuola dell'obbligo <i>Ecole obligatoire</i>	Livello secondario I (9° – 11° anno) <i>Degré secondaire I</i> obbligatorio <ul style="list-style-type: none">- Corsi suddivisi in base a tre diversi livelli di rendimento- Preparazione alla scelta professionale	3 anni
	Livello primario (3° – 8° anno) <i>Degré primaire</i> obbligatorio <ul style="list-style-type: none">- Procedura di passaggio durante l'8° anno di scuola: assegnazione ai vari livelli di rendimento per il livello secondario I	6 anni
	Scuola dell'infanzia (1° – 2° anno) <i>Ecole infantine</i> obbligatorio, dal 4° anno di età	2 anni

- Tutti i bambini e i giovani hanno il diritto alla frequenza gratuita della scuola e della scuola dell'infanzia nel loro luogo di residenza. Il comune fornisce gratuitamente agli allievi e alle allieve il materiale didattico e scolastico.
- In linea di principio, i ragazzi e le ragazze seguono gli stessi corsi, senza alcuna distinzione di sesso, e hanno gli stessi obiettivi formativi.
- La scuola pubblica dell'obbligo è neutrale da un punto di vista confessionale. Ai fini della cultura generale e dell'insegnamento al rispetto della libertà di credo e coscienza, durante le lezioni si approfondisce la conoscenza di varie religioni. Poiché la nostra società è basata sul cristianesimo, le lezioni prenderanno in considerazione le usanze delle festività cristiane, come ad esempio il Natale. È garantita la libertà religiosa a tutti i bambini, ai giovani e ai genitori.
- Oltre alle scuole pubbliche esistono anche delle scuole private, che necessitano di un'autorizzazione da parte della Direzione della pubblica istruzione e sono a pagamento.

- I bambini e i giovani con disabilità fisiche o mentali frequentano, secondo le loro possibilità, le scuole dell'obbligo regolari o le scuole speciali adatte alle loro esigenze. Per tutte le informazioni sulle possibilità di istruzione e sostegno (anche per bambini al di sotto di quattro anni) rivolgetevi al consultorio pedagogico cantonale della vostra regione: www.erz.be.ch/spe.

Anno scolastico e vacanze

Année scolaire et vacances

L'anno scolastico inizia a metà agosto e termina all'inizio di luglio, per una durata pari a 38 o 39 settimane di lezione. Le vacanze sono ripartite nel corso dell'anno scolastico.

Vacanze autunnali a settembre, ottobre: due settimane

Vacanze invernali a dicembre, gennaio: due settimane

Vacanze sportive: una settimana

Vacanze primaverili ad aprile: due settimane

Vacanze estive a luglio, agosto: sei settimane

Per le date precise delle vacanze scolastiche e delle giornate festive senza lezioni rivolgetevi al vostro comune.

Orario

Horaires

Le lezioni si svolgono dal lunedì al venerdì e hanno una durata di 45 minuti ciascuna. La mattina, sono programmate almeno quattro lezioni con orari uniformi (blocchi orari). Nel pomeriggio, l'orario delle lezioni è variabile (da due a quattro lezioni). A seconda della classe frequentata, i pomeriggi liberi sono da uno a quattro. Per la scuola dell'infanzia e il livello primario, il mercoledì pomeriggio è libero. L'orario delle lezioni vi sarà comunicato dall'insegnante di classe del vostro bambino.

In qualità di genitori siete tenuti a garantire la frequenza scolastica regolare dei vostri bambini secondo gli orari forniti. Fuori dagli orari delle lezioni e nel tragitto casa-scuola la responsabilità del bambino spetta ai genitori.

Consultate anche i capitoli "Assenze e dispense" (pag. 4) e "Genitori e scuola dell'obbligo" (pag. 10).



Scuola a tempo pieno

Ecoles à journée continue

In base alla richiesta, il comune offre una scuola a tempo pieno per i bambini che necessitano di **custodia** prima delle lezioni, durante la pausa pranzo e dopo le lezioni. Solitamente questo servizio si tiene nei locali della scuola.

La scuola a tempo pieno offre tre possibilità:

- custodia prima dell'inizio delle lezioni
- custodia per la pausa pranzo incluso il pasto
- custodia pomeridiana dopo la fine delle lezioni o nei pomeriggi liberi

La custodia per la pausa pranzo e il pomeriggio include anche il sostegno per i compiti a casa. I genitori possono scegliere l'offerta più adatta alle loro esigenze. Le offerte della scuola a tempo pieno sono a pagamento. La tariffa è calcolata in base al reddito, al patrimonio e alle dimensioni della famiglia.

Per ulteriori informazioni sull'offerta della scuola a tempo pieno consultate la pagina www.erz.be.ch/ecole-journee-continue oppure rivolgetevi all'insegnante di classe o alla Direzione della scuola.

Per ulteriori possibilità di custodia esterne alla famiglia (strutture di custodia collettiva diurna, famiglie diurne ecc.) consultate la pagina www.gef.be.ch > Famille.

Compiti a casa

Devoirs à la maison

I compiti a casa completano il processo di apprendimento perché consentono di approfondire i contenuti delle lezioni. Assicuratevi che vostro figlio o figlia svolga i compiti assegnati e che abbia a disposizione un luogo tranquillo per farlo.

I compiti a casa devono essere eseguiti senza l'aiuto diretto da parte dei genitori. Se osservate delle difficoltà e vostro figlio o figlia non riesce a svolgere da solo o sola i compiti a casa, rivolgetevi immediatamente al suo o alla sua insegnante.

Valutazione

Evaluation

L'insegnante di classe incontra i genitori almeno una volta all'anno per tutti i livelli in occasione di un **colloquio** di valutazione, durante il quale si discutono i progressi e il comportamento del figlio o figlia.

Alla fine dell'anno, i bambini che frequentano dal 3° all'8° anno scolastico ricevono un **rapporto di valutazione** scritto. Questo rapporto comprende le informazioni sugli obiettivi didattici raggiunti nelle singole materie. A partire dal 5° anno di scuola, la valutazione delle competenze viene espressa anche con dei voti. Gli alunni e le alunne dal 9° all'11° anno scolastico ricevono un rapporto di valutazione scritto alla fine di ciascun semestre. Nel rapporto è valutata anche l'attitudine al lavoro e all'apprendimento.

La scala delle valutazioni va da 1 a 6 (6 = miglior voto, voto inferiore a 4 = obiettivi didattici non raggiunti). La valutazione può essere espressa anche con mezzi voti (ad es. 5.5 o 4.5).

Per i dettagli della valutazione in diverse lingue:

www.erz.be.ch/evaluation

Assenze e dispense

Absences et dispenses

- In qualità di genitori siete tenuti a garantire la regolare frequenza scolastica dei bambini secondo l'orario delle lezioni. I genitori che non assicurano intenzionalmente la frequenza scolastica del figlio o della figlia possono essere puniti con una multa.
- Comunicate agli insegnanti i motivi dell'assenza: per le **assenze** prevedibili i genitori devono informare l'insegnante con anticipo; le assenze impreviste devono essere comunicate il prima possibile per motivi di sicurezza.
- Le assenze sono considerate giustificate (autorizzate), ad esempio, nei casi seguenti: malattia o incidente del bambino, malattia o decesso in famiglia, trasloco, appuntamenti dal medico o dal dentista.
- Il numero di assenze giustificate e non giustificate è annotato nel rapporto di valutazione.
- Per richiedere l'autorizzazione di **dispense** occorre inoltrare alla Direzione della scuola con un preavviso di quattro settimane una domanda scritta che riporti la motivazione. Le dispense possono essere autorizzate per i seguenti motivi: festività religiose, importanti eventi familiari, frequenza di corsi di lingua e cultura d'origine (LCO), stage.

- I genitori hanno **diritto a cinque mezza giornate libere durante l'intero anno scolastico** per i loro bambini. In tal caso, l'assenza è autorizzata senza necessità di giustificazione. È sufficiente informare l'insegnante di classe con un preavviso minimo di due giorni.

Offerte complementari formative e per il tempo libero

Offres de formation et de loisirs complémentaires

Le lezioni obbligatorie della scuola sono integrate da un'offerta **scolastica facoltativa** che comprende corsi di musica, di materie tecniche e artistiche, nonché progetti e corsi multidisciplinari.

Dal 9° all'11° anno di scuola l'offerta è ancora più ampia. Anche le lezioni facoltative sono gratuite.

I **corsi di lingua e cultura d'origine (LCO)** permettono ai bambini e ai giovani che crescono in un ambiente plurilingue di approfondire le loro conoscenze della prima lingua (lingua del padre o della madre) e della cultura del Paese d'origine dei genitori. I corsi sono organizzati dagli Stati dei Paesi di origine o da associazioni private. Le offerte possono essere a pagamento.

Per maggiori informazioni e una panoramica delle offerte: www.erz.be.ch/lco.

La maggior parte delle **attività sportive e per il tempo libero** destinate a bambini e adolescenti è organizzata da associazioni private e di volontariato. Di regola, per la partecipazione si richiede il pagamento di un contributo annuo.



Le **scuole di musica** regionali offrono corsi tenuti da insegnanti qualificati per imparare a suonare diversi strumenti. Le lezioni sono a pagamento. Per una panoramica delle scuole di musica presenti sul territorio: www.vbms.ch/ueber-uns/musikschulen/

Per le informazioni sulle offerte sportive e per il tempo libero rivolgetevi al vostro comune.

Salute

Santé

Nella scuola dell'infanzia e il 6° e 10° anno di scuola, i bambini e i giovani sono sottoposti a una visita medica da parte del **medico scolastico** del comune. La visita, obbligatoria e gratuita, serve a identificare tempestivamente eventuali disturbi, come problemi alla vista, all'udito o di articolazione del linguaggio, disturbi locomotori e difetti di postura. Se il bambino necessita di esami supplementari o di un trattamento, il medico scolastico informa i genitori e discute insieme a loro delle misure da adottare.

Il **dentista scolastico** controlla regolarmente i denti dei bambini e dei giovani. Anche questa visita è obbligatoria e gratuita. I genitori sono informati su eventuali cure necessarie, le quali sono a loro carico. Alla scuola dell'obbligo, sono previste delle lezioni di **igiene dentaria** e pulizia dei denti.

Informate l'insegnante di classe in merito a eventuali malattie di vostro figlio o figlia o ai medicinali che deve assumere regolarmente.

Per informazioni sulla salute dei vostri bambini in diverse lingue:

www.migesplus.ch > **Enfant & santé**

2 La scuola dell'obbligo

Obiettivi e organizzazione

Objectifs et organisation

La scuola e la scuola dell'infanzia favoriscono l'acquisizione di **conoscenze, abilità, comportamenti e competenze** affinché i bambini e i giovani possano orientarsi e integrarsi nell'ambiente e nella società, sviluppare una personalità indipendente e responsabile, e siano in grado di portare a termine una formazione professionale o generale dopo la scuola obbligatoria.

Gli insegnanti e le insegnanti pianificano i loro corsi sulla base di **programmi di insegnamento** che definiscono gli obiettivi concreti per la scuola e la scuola dell'infanzia.

In ogni comune, le **commissioni scolastiche** sono responsabili per il funzionamento delle scuole e delle scuole dell'infanzia e per il loro controllo. Gli **ispettori scolastici** assicurano la sorveglianza a livello cantonale per incarico della Direzione della pubblica istruzione.

I genitori sono invitati dal comune a **iscrivere i bambini alla scuola dell'infanzia**. Qualora i genitori decidano di iscrivere il loro bambino alla scuola dell'infanzia l'anno successivo, occorre informare le autorità competenti al momento dell'iscrizione.

Scuola dell'infanzia (1° – 2° anno)

Ecole enfantines

Alla scuola dell'infanzia, i bambini imparano **giocando** e giocano **imparando**. Imparano ad avere una maggiore consapevolezza, a esprimersi meglio e a integrarsi in un gruppo di numerosi bambini e approfondiscono la conoscenza dell'ambiente che li circonda. Alla scuola dell'infanzia si stimola lo sviluppo completo dei bambini, preparandoli all'ingresso nella scuola. Gli insegnanti osservano e supportano lo sviluppo di ogni bambino in modo mirato e discutono dei suoi progressi con i genitori.



I bambini che necessitano di un **supporto particolare** in alcuni campi (ad esempio lo sviluppo linguistico o motorio) sono seguiti parallelamente da specialisti e specialiste.

In generale, la scuola dell'infanzia dura due anni. A seconda dello sviluppo del bambino, il suo **passaggio al livello primario** può anche essere posticipato di un anno, oppure il bambino può affrontare il programma della terza classe nel corso di due anni.

Una volta all'anno viene redatto un bilancio della situazione per valutare il livello di sviluppo e conoscenze del bambino.

Il passaggio dalla scuola dell'infanzia a quella primaria rientra tra le decisioni sul percorso scolastico prese dalla Direzione della scuola su richiesta degli insegnanti della scuola dell'infanzia.

Un supporto supplementare è fornito ai bambini che crescono in un ambiente plurilingue e che non parlano ancora sufficientemente la lingua locale al loro ingresso alla scuola dell'infanzia. **Una buona conoscenza della lingua francese è essenziale per la futura riuscita scolastica di vostro figlio o figlia.** Assicuratevi che vostro figlio o figlia giochi con altri bambini prima di iniziare la scuola dell'infanzia in modo che possa imparare il francese. Rivolgetevi al vostro comune per conoscere le **offerte di gioco e assistenza per bambini a partire da due anni** come ad esempio i gruppi di genitori, i preasili o le strutture di custodia collettiva diurna.

Consultate anche il capitolo "Contribuire alla riuscita scolastica di vostro figlio o figlia" (pag. 12).

In alcuni comuni, i bambini della scuola dell'infanzia e dei primi due anni di scuola seguono, parzialmente o completamente, corsi comuni (di età mista) (**Cycle élémentaire** o **Basisstufe**).

Livello primario (3° - 8° anno)

Degré primaire

Dal 3° al 8° anno scolastico, gli allievi e le allieve acquisiscono e consolidano le competenze base di **lettura, scrittura e calcolo**. Prendono conoscenza dell'ambiente che li circonda e imparano delle tecniche di lavoro. Spesso lo stesso argomento è trattato in diverse materie. Gli allievi e le allieve sono sempre più indipendenti e responsabili nel loro apprendimento e lavoro.

A partire dal 5° anno, gli allievi e le allieve studiano una **prima lingua straniera**: il **francese** nella parte di lingua tedesca del cantone e il **tedesco** nella parte francofona.

Dal 2013 in entrambe le parti del cantone sarà insegnato l'**inglese** dal 7° anno di scuola.

Nell'8° anno ha luogo la **procedura di passaggio** che prepara il passaggio del bambino alla scuola di livello secondario I (*Degré secondaire I*) (9° – 11° anno) (pag. 7).

I bambini che presentano delle difficoltà in alcuni settori (lingua, movimento, apprendimento, attenzione) a raggiungere gli obiettivi didattici possono ricevere una formazione con obiettivi personalizzati o essere assistiti da insegnanti di sostegno. Le **difficoltà di apprendimento** del bambino sono valutate da un ufficio competente con il consenso dei genitori per determinare la necessità di inserimento in un programma di **insegnamento di sostegno**.

L'**insegnamento di sostegno** (*l'enseignement spécialisé*) accompagna il bambino durante l'orario delle lezioni, in classe o in gruppi all'esterno della classe. Inoltre, molti comuni propongono delle **classi speciali** per i bambini con difficoltà di apprendimento. In una classe speciale (*Classe spéciale*) seguono le lezioni meno allievi e le allieve rispetto a una classe regolare e gli insegnanti sono specializzati nel sostegno di bambini con difficoltà di apprendimento.

Esiste un'offerta speciale anche per gli **allievi e le allieve superdotati**. Per la partecipazione è necessaria la valutazione da parte del servizio consultorio.

Passaggio dal livello primario al livello secondario I

Passage du degré primaire au degré secondaire I

Il passaggio di vostro figlio o figlia dal livello primario al livello secondario I è gestito mediante una **procedura di passaggio** durante l'8° anno di scuola.

Il livello secondario I (9° - 11° anno di scuola) è suddiviso in tre **diversi livelli di rendimento**. A partire dal 9° anno di scuola, gli allievi e le allieve sono assegnati a uno dei vari livelli di rendimento in base alle loro prestazioni scolastiche e al loro sviluppo previsto. L'insegnante di classe fornisce ai bambini e ai genitori le informazioni per la procedura di passaggio durante il 7° anno.

Consultate anche i capitoli "Livello secondario I" (pag. 7) e "Dopo la scuola dell'obbligo" (pag. 9).

Per informazioni relative alla valutazione nella scuola dell'infanzia e al passaggio al livello secondario I in diverse lingue: www.erz.be.ch/evaluation



Livello secondario I (9° – 11° anno)

Degré secondaire I

Nel livello secondario I, gli alunni e le alunne sono suddivisi in tre **diversi livelli di rendimento** sulla base delle loro prestazioni.

Gli allievi e le allieve sono suddivisi e ripartiti fra la *section générale* ("section g"), la *section moderne* ("section m") e la sezione speciale che prepara alle scuole di livello superiore *section préparant aux écoles de maturité* ("section p"). Per gli allievi e le allieve della "section m" e della "section p" i requisiti da adempiere sono maggiori. Le varie lezioni si svolgono all'interno dello stesso istituto scolastico.

Anche il livello secondario I prevede un supporto tramite l'insegnamento di sostegno e le classi speciali.

Gli allievi e le allieve del livello secondario I devono essere in grado di lavorare con sempre più autonomia, da soli o in gruppo. La cultura generale è ampliata e approfondita. Inoltre, gli allievi e le allieve sono preparati alla scelta di una formazione professionale o di una scuola di livello superiore. La **scelta professionale** (*choix professionnel*) dei giovani si basa sui loro interessi personali, sui loro punti di forza e sulle loro prestazioni scolastiche. La scuola li segue in questo importante processo affrontando vari temi durante le lezioni. I genitori, insieme all'insegnante di classe e all'ufficio di orientamento professionale, accompagnano i giovani per aiutarli nella loro decisione.

L'insegnante di classe informa tempestivamente i giovani sui requisiti necessari, legati alla scelta professionale e alla **ricerca di un posto di formazione**, nonché sugli **impegni e le esigenze** che essi implicano per i giovani stessi e i genitori.

Consultate anche i capitoli "Dopo la scuola dell'obbligo" (pag. 9) e "Valutazione" (pag. 4).

Nuovi residenti

Nouveaux arrivants

Per le informazioni sulla frequenza scolastica di vostro figlio o figlia rivolgetevi al vostro comune. Potrete anche iscriverlo o iscriverla direttamente alla scuola rivolgendovi alla Direzione della scuola. Vostro figlio o figlia è obbligato a frequentare la scuola in caso di un soggiorno in Svizzera di diversi mesi. È possibile accedere all'insegnamento nelle scuole e nelle scuole dell'infanzia in qualsiasi momento dell'anno scolastico.

I nuovi arrivati sono assegnati a una classe (e a un livello di rendimento nel livello secondario I) dopo un colloquio con i genitori e con gli insegnanti precedenti (o sulla base dei documenti di valutazione disponibili), in base alla loro età e all'anno scolastico frequentato. Inizialmente l'assegnazione alla classe, decisa dalla Direzione della scuola, è provvisoria.

A partire dal 6° anno di scuola, potrebbe essere opportuno che i bambini e i giovani che non conoscono la lingua d'insegnamento ripetano l'ultimo anno scolastico che hanno frequentato all'estero. Ciò permette loro di avere più tempo per imparare la lingua d'insegnamento e di colmare le eventuali lacune.



I bambini e i giovani con poche o nessuna conoscenza della lingua d'insegnamento beneficiano di un supporto supplementare. Le lezioni supplementari di francese **[français langue seconde (fls)]** sono gratuite e sono organizzate durante l'orario delle lezioni, all'interno o all'esterno della classe.

Nelle città, i bambini e i giovani che non conoscono la lingua d'insegnamento al loro arrivo spesso frequentano dei corsi intensivi della lingua in questione per dieci settimane.

Partecipare ad attività come ad esempio quelle proposte da circoli sportivi, frequentare scuole a tempo pieno e corsi di lingua e cultura d'origine (LCO) possono aiutare vostro figlio o figlia a familiarizzare **più rapidamente con la nuova lingua e con il nuovo ambiente** e a integrarsi socialmente. Consultate anche il capitolo "Dopo la scuola dell'obbligo" (pag. 9).

3 Dopo la scuola dell'obbligo

Possibilità di formazione

Possibilité de formation

Il percorso da seguire per esercitare una professione o la frequenza di una scuola di livello superiore può avvenire diversamente da come credete: in maniera differente da quanto accadeva in passato o, se non siete cresciuti in Svizzera, da come previsto nel vostro Paese d'origine. Attualmente, ad esempio, subito dopo la scuola dell'obbligo è possibile imparare oltre 250 professioni.

È importante per il futuro di vostro figlio o figlia proseguire la formazione dopo la scuola obbligatoria. Senza aver conseguito un diploma di formazione professionale o di scuola di livello superiore, la sicurezza di un posto di lavoro e il salario previsto saranno molto ridotti. Inoltre, avrà meno possibilità di potersi specializzare o di beneficiare di una promozione.

Formazione professionale di base (tirocinio)

La formation professionnelle initiale (apprentissage)

La maggior parte degli adolescenti segue una formazione professionale di base (tirocinio) per imparare a esercitare una professione dopo la scuola dell'obbligo. Questa formazione dura da due a quattro anni, durante i quali i giovani possono beneficiare di una **formazione pratica in azienda** e, allo stesso tempo, per due o tre giorni alla settimana, frequentare una scuola professionale (*école professionnelle*) al fine di acquisire le competenze professionali specifiche e approfondire la loro cultura generale. La persona in formazione, l'azienda formatrice e la scuola professionale stipulano un **contratto di tirocinio**. Per alcune professioni esiste anche la possibilità di seguire una formazione puramente scolastica [scuola superiore di commercio [*les écoles supérieures de commerce (ESC)*] e scuole d'arti e mestieri (*les écoles de métiers*)].

Grazie alla combinazione degli aspetti pratici e scolastici della formazione, i giovani che hanno terminato con successo una formazione professionale di base hanno generalmente ottime possibilità sul mercato del lavoro. Inoltre, il diploma della formazione professionale di base offre moltissime opportunità per proseguire la formazione.

Chi ha riportato ottime prestazioni, dopo o durante la formazione professionale di base può accedere alla maturità professionale (*maturité professionnelle*), e ai corsi di una scuola universitaria professionale (*école spécialisée HES*).

Per maggiori informazioni:

www.erz.be.ch/formation-professionnelle

Le scuole medie superiori

Les écoles moyennes

La **scuola media specializzata** [*école de culture générale (ECG)*] impartisce una formazione di tre anni che prepara i giovani a una formazione nel settore sanitario, pedagogico e sociale.

Gli allievi e le allieve particolarmente dotati, con grande volontà, possono frequentare il **liceo** (*gymnase*). La formazione liceale inizia il 12° anno di scuola e dura tre anni. I licei garantiscono una cultura generale approfondita, con diverse materie specifiche. Il diploma di maturità (*maturité*) consente di accedere, senza esame d'ingresso, a una scuola universitaria (*Université*), un politecnico federale (PF) [*École Polytechnique Fédérale (EPF)*] oppure a una scuola universitaria professionale dopo uno stage di un anno.

Per i **nuovi residenti** che provengono dall'estero o da un altro cantone e che desiderano proseguire la loro formazione liceale nel cantone di Berna, è disponibile un foglio informativo tradotto in diverse lingue: www.erz.be.ch/admission-gymnase.

Per ulteriori informazioni sulle scuole medie specializzate e per i licei: www.erz.be.ch/ecoles-moyennes.

Offerte transitorie

Solutions transitoires

Se le conoscenze scolastiche o della lingua d'insegnamento di vostro figlio o figlia al termine dell'11° anno scolastico sono ancora insufficienti per accedere alla formazione professionale desiderata, è possibile frequentare un **12° anno scolastico di preparazione professionale**. L'offerta è valida anche per i **nuovi residenti** di 16 – 18 anni con conoscenze limitate o inesistenti della lingua d'insegnamento: www.erz.be.ch/app.

Informatevi in tempo su questa o altre offerte transitorie rivolgendovi all'insegnante di classe di vostro figlio o figlia o al centro regionale di informazione sulle professioni (*CIP*).

Ulteriori informazioni

Plus d'informations

Oltre alle offerte di formazione post-obbligatoria menzionate esistono ulteriori offerte.

Per informazioni relative alla scelta professionale e alle sedi dei centri regionali di informazione sulle professioni (*centres OP*):

www.erz.be.ch/orientation-professionnelle

Per le informazioni sulla scelta professionale in varie lingue: www.berufsberatung.ch/dyn/8225.aspx

Per i percorsi di formazione dopo la scuola dell'obbligo: grafico www.erz.be.ch/formation-professionnelle

4 Genitori e scuola dell'obbligo

Collaborazione

Collaboration

I genitori e la scuola dell'obbligo sono tenuti a collaborare dalla legge. Questa collaborazione deve avvenire con partecipazione, focalizzandosi sul successo scolastico e sul benessere dei figli.

Reciproca informazione

Information mutuelle

Le **scuole e le scuole dell'infanzia informano** i genitori riguardo agli avvenimenti e ai progetti importanti correlati all'insegnamento (iniziative, gite scolastiche ecc.) e all'organizzazione scolastica (assegnazione a una scuola o a una classe, orari delle lezioni ecc.). Tali informazioni sono comunicate per iscritto o in occasione di incontri informativi come le **riunioni dei genitori** e le **giornate delle porte aperte**. Se possibile, si richiede la partecipazione di **entrambi i genitori** a tali eventi. Nel caso in cui nessuno dei due genitori possa partecipare, siete pregati di informare oralmente o per iscritto l'insegnante che vi ha convocati e chiedere quali sono le altre possibilità per ricevere le informazioni.

Le scuole e le scuole dell'infanzia informano regolarmente i genitori sullo sviluppo (scolastico) e sul comportamento del figlio o figlia. Durante il corso dell'anno scolastico è organizzato almeno un **colloquio con i genitori** (colloquio fra i genitori dell'allievo o dell'allieva e l'insegnante di classe). Consultate anche il capitolo "Valutazione" (pag. 4). Se possibile, si richiede la partecipazione di **entrambi i genitori**. La data del colloquio è concordata con i genitori.

Se vi sentite poco informati sulla scuola o sul comportamento e lo sviluppo scolastico di vostro figlio o figlia non esitate a rivolgervi all'insegnante di classe o alla Direzione della scuola.

In accordo con l'insegnante, potrete **assistere alle lezioni** nella classe di vostro figlio o figlia.

Informate l'insegnante di classe riguardo a eventi che potrebbero nuocere allo sviluppo e alla concentrazione di vostro figlio o figlia.

Consultate anche il capitolo "Assenze" (pag. 4).

Traduzione

Traduction

È importante che **comprendiate** tutto ciò che viene detto durante le riunioni dei genitori o i colloqui. È altrettanto importante che siate in grado di **esprimere le vostre opinioni e formulare domande**. Nel caso in cui le vostre conoscenze linguistiche non siano sufficienti potrete essere accompagnati da un adulto che tradurrà per voi. Soprattutto per quanto riguarda i colloqui con i genitori, la scuola può anche

organizzare un servizio di traduzione. Gli interpreti forniti dalla scuola sono imparziali, formati appositamente per svolgere tale professione e hanno l'obbligo di rispettare il segreto professionale.

Decisioni importanti

Décisions importantes

Tutte le decisioni importanti per il percorso scolastico di vostro figlio o figlia (ad es. il passaggio dalla scuola dell'infanzia al livello primario e dal livello primario al livello secondario I, il passaggio alla classe successiva, l'assegnazione a una classe speciale) sono discusse con voi e vostro figlio o figlia. Avete il diritto di essere informati e consultati da parte dell'insegnante e della Direzione della scuola e potete consultare tutti i documenti che riguardano vostro figlio o figlia. La **decisione sul percorso scolastico** da seguire spetta alla Direzione della scuola. La decisione definitiva deve essere motivata e inviata per iscritto ai genitori. Nel caso in cui non siate d'accordo con tale decisione, avete la possibilità di presentare un ricorso all'ispettorato scolastico.

Consultate anche il capitolo "Valutazione" (pag. 4).

Partecipazione

Participation

Se avete la possibilità e la voglia di offrire il vostro contributo agli insegnanti, alla classe o alla scuola di vostro figlio o figlia con piccoli aiuti, come ad esempio l'accompagnamento durante le escursioni, il supporto in progetti, piccole traduzioni per i genitori di un altro bambino e così via, informate l'insegnante di classe. Simili aiuti portano a un buon rapporto tra genitori e insegnanti e contribuiscono a un buon clima scolastico.

In molte scuole e scuole dell'infanzia c'è un **comitato genitori** composto da uno o due rappresentanti per ogni classe, eletti dai genitori all'inizio dell'anno scolastico. I rappresentanti dei genitori di una classe lavorano in stretta collaborazione con l'insegnante di classe. Insieme promuovono i contatti fra genitori e insegnanti e gli scambi su questioni di tipo formativo e organizzativo. I rappresentanti dei genitori aiutano a risolvere i problemi, forniscono un supporto per eventi e progetti della classe e rappresentano gli interessi dei genitori degli allievi e delle allieve nel comitato genitori della scuola. Questo comitato affronta questioni che riguardano l'intera scuola (o almeno un livello).

Per ulteriori informazioni sulla partecipazione dei genitori nella scuola o nella scuola dell'infanzia di vostro figlio o figlia rivolgetevi all'insegnante di classe o alla Direzione della scuola.

5 Situazioni difficili nella scuola dell'obbligo

Vostro figlio o figlia non si sente bene in classe o le sue prestazioni hanno subito un calo improvviso? Vostro figlio o figlia ha dei problemi con gli altri alunni? Non siete d'accordo con la decisione di un insegnante o un'insegnante?

Procedura in caso di situazioni difficili

Marche à suivre dans des situations difficiles

In caso di situazioni difficili che riguardano vostro figlio o figlia, l'insegnante o la classe:

1. I genitori e l'insegnante prendono contatto, discutono insieme la situazione e cercano una soluzione. In linea di principio, si arriva a una soluzione soddisfacente.
2. Se i genitori e l'insegnante non trovano nessuna soluzione e se una o entrambe le parti lo ritengono necessario, si procede con un colloquio tra i genitori, l'insegnante e la Direzione della scuola.
3. Se non è possibile giungere a un accordo soddisfacente per questioni o problemi di qualsiasi natura, potrete rivolgervi alla commissione scolastica.

Questa procedura deve essere seguita da genitori e insegnanti. In caso di necessità è possibile ricorrere a un servizio di traduzione.

Misure in caso di problemi disciplinari

Mesures en cas de problèmes disciplinaires

La scuola dell'obbligo assicura un buon funzionamento dell'insegnamento per garantire il benessere e le migliori condizioni di apprendimento per tutti i bambini. Gli allievi e le allieve sono tenuti a rispettare le **regole scolastiche per una buona convivenza** (regolamento scolastico, regole della classe) e a seguire gli ordini degli insegnanti, della Direzione della scuola e del personale. Se le regole non sono rispettate per diverse volte o sono gravemente violate, i genitori sono informati e occorre adottare la **procedura in caso di situazioni difficili**.

Se le misure concordate non portano a un cambiamento positivo, la scuola può rivolgersi a specialisti. Nel caso in cui il comportamento di un alunno o alunna disturbi considerevolmente l'ordine scolastico, la commissione scolastica può procedere con un avvertimento scritto o minacciare un'**esclusione dalla scuola** per iscritto. Per assicurare il buon funzionamento dell'insegnamento, la commissione scolastica può escludere gli allievi e le allieve dalla scuola per un periodo fino a dodici settimane. In caso di esclusione, totale o parziale, gli specialisti e le specialiste collaborano con i genitori e la scuola per organizzare un'occupazione adeguata.

6 Situazioni difficili nell'educazione

Potete rivolgervi all'insegnante di classe anche per questioni di tipo educativo. Comunicate anche con gli altri genitori per sapere come gestiscono le situazioni difficili.

Consulenza degli/delle specialisti/e

Conseils prodigués par des spécialistes

Oltre agli insegnanti di vostro figlio o figlia, potrete rivolgervi anche ad altri specialisti: il consultorio pedagogico della vostra regione può offrirvi un aiuto.

Il **consultorio pedagogico** vi supporta:

- quando le difficoltà nell'educazione sono diventate tali da non riuscire ad affrontarle da soli (disobbedienza, provocazioni, paura, aggressività, liti tra fratelli e sorelle, problemi con altri bambini della stessa età, situazioni conflittuali con i compiti a casa, utilizzo eccessivo di Internet, consumo di alcol e droghe, problemi con le attività per il tempo libero ecc. o se ad esempio il bambino è sempre triste o non vuole più mangiare);
- quando la famiglia si trova ad affrontare una situazione difficile (separazione, divorzio, altri problemi familiari ecc.);
- quando un bambino ha delle difficoltà a scuola (di apprendimento, di comportamento, di prestazione) ed è necessario effettuare un'analisi più approfondita (su richiesta comune dei genitori e della scuola);
- quando ci sono dei problemi nella classe o nella scuola (ad es. violenza, discriminazione).

Per ulteriori informazioni in diverse lingue e gli indirizzi del consultorio pedagogico più vicino: www.erz.be.ch/spe.

Alcuni comuni dispongono di un'**assistenza sociale scolastica o di una mediazione scolastica**. In caso di difficoltà potete rivolgervi anche a questi specialisti, che vi forniscono dei consigli e, se lo desiderate, vi supportano nella pianificazione del percorso da seguire.

Per i colloqui con gli specialisti del consultorio pedagogico o del servizio sociale scolastico è possibile organizzare un servizio di **traduzione**.

Tutti gli specialisti e le specialiste hanno l'obbligo di rispettare il segreto professionale.

7 Contribuire alla riuscita scolastica di vostro figlio o figlia

I primi anni di vita di vostro figlio o figlia sono di importanza cruciale per un buon sviluppo. Per dei consigli sull'educazione quotidiana consultate l'opuscolo "Pronti per la scuola" (*Prêt pour l'école*), disponibile in diverse lingue: www.erz.be.ch/spe.

Potete contribuire in modo decisivo sul buon sviluppo scolastico di vostro figlio o figlia.

Mostrare interesse

- Curate i contatti con gli insegnanti e partecipate il più possibile a tutti gli eventi organizzati dalla scuola. In tal modo dimostrerete a vostro figlio o figlia che la scuola è importante. Gli scambi e la collaborazione con gli insegnanti supporteranno vostro figlio o figlia in modo ottimale.
- Chiedete a vostro figlio o figlia di raccontarvi come vive e cosa impara a scuola.

Motivare e offrire supporto

- Fate in modo che vostro bambino sia riposato, abbia fatto una sana colazione e che abbia una merenda nello zaino.
- Non accompagnate vostro bambino a scuola (con l'auto). Mostrategli il tragitto in modo che possa raggiungere la scuola autonomamente, a piedi o in bicicletta.
- Assicuratevi che vostro figlio o figlia svolga i compiti assegnati per casa e che prepari lo zaino per il giorno di scuola successivo.
- Abbiate fiducia nella capacità di apprendimento di vostro bambino. Lasciategli fare più cose possibili in completa autonomia.
- Fate i complimenti a vostro figlio o figlia per il suo impegno scolastico e per la sua tenacia di fronte alle difficoltà.
- Non criticate vostro figlio o figlia per i suoi errori ma riflettete insieme sugli insegnamenti che può ricavarne.

Incoraggiare il dialogo e le esperienze

- Parlate molto con vostro bambino sin dai primi anni di vita. Raccontategli cosa fate e spiegategli il mondo che lo circonda. Ascoltate con pazienza e rispondete alle sue domande. Raccontategli o leggete delle storie.
- Svolgete delle attività insieme a vostro figlio o figlia: andate allo zoo, fate delle gite in barca, visitate musei, fate escursioni nella natura ecc. Così vostro figlio o figlia sarà in grado di comprendere e scoprire il mondo con tutti i suoi sensi.

- Andate regolarmente in biblioteca con i vostri figli e incoraggiateli a leggere.

Per i bambini che crescono in un ambiente plurilingue:

- parlate a vostro figlio o figlia nella lingua che conoscete meglio, anche se vi risponde in francese;
- assicuratevi che vostro bambino impari il francese sin da piccolo, mostrate apertura verso la lingua locale e imparatela. Voi siete di esempio per vostro figlio o figlia;
- fate frequentare a vostro figlio o figlia un corso di lingua e cultura d'origine (*LCO*). L'incoraggiamento dell'apprendimento della prima lingua (lingua del padre o della madre) è fondamentale per un buon sviluppo linguistico.

Consultate la sezione "Crescere con più lingue": www.erz.be.ch/lco

Definire delle regole per l'utilizzo dei nuovi media

L'utilizzo dei nuovi media (computer, Internet, cellulare, e-mail, chat, giochi, Facebook, Youtube, ecc.) offre numerose possibilità e fa parte della vita quotidiana di giovani e bambini. L'esperienza però dimostra che questi media possono essere utilizzati con una frequenza eccessiva o per scopi abusivi (dipendenza, cyberbullismo, rappresentazioni violente, pornografia, ecc.). I giovani e i bambini devono imparare a usare questi nuovi media in modo responsabile.

- Non installate la televisione e il computer nella loro camera, ma in una stanza dedicata a tutta la famiglia.
- Interessatevi alle attività Internet dei vostri figli chiedete loro di mostrarvi i suoi giochi, i forum di discussione e le pagine Web visitate.
- Concordate insieme ai vostri figli delle regole chiare per l'utilizzo dei media e indicate loro le conseguenze in caso di inosservanza di tali regole: stabilite la durata autorizzata per giorno/settimana, i programmi, i giochi e le pagine Internet appropriati e spiegate loro le regole di comportamento da rispettare per Internet.
- Rispettare i limiti di età dei programmi TV e dei giochi del computer.
- Incoraggiate vostro figlio o figlia a svolgere attività con la famiglia o con i suoi coetanei e a praticare attività sportive all'aperto.

Per consigli riguardanti l'utilizzo dei nuovi media in diverse lingue:

www.migesplus.ch « *Enfant & santé* »
www.addiction-info.ch « *Lettre aux parents No 8* »
www.cybersmart.ch

Glossario

Assenze

Absences

Giorni di mancata presenza alle lezioni.

Commissione scolastica

Commission scolaire

Assicura che i bambini frequentino la scuola dell'infanzia e la scuola secondo la legislazione cantonale e le direttive del comune. Inoltre è responsabile per le decisioni strategiche della vostra scuola dell'obbligo.

Comune

Commune

Il comune è responsabile per l'organizzazione delle scuole dell'obbligo locali. Mette a disposizione l'infrastruttura scolastica: edifici scolastici, mobili e materiale didattico. Alla pagina Internet o presso lo sportello dell'amministrazione comunale potrete ricevere tutte le informazioni sull'offerta locale.

Consultorio pedagogico

Service psychologique pour enfants et adolescents (SPE)

Gli specialisti e le specialiste del consultorio pedagogico offrono supporto a famiglie, bambini e adolescenti in situazioni difficili e chiariscono le motivazioni per le difficoltà d'apprendimento. Operano nei consultori pedagogici regionali.

Direzione della pubblica istruzione

Direction de l'instruction publique

Autorità cantonale responsabile in materia di educazione. Definisce le condizioni quadro per le scuole dell'obbligo nei comuni ed elabora i programmi di insegnamento.

Direzione della scuola

Direction d'école

Responsabile per la gestione pedagogica e operativa della scuola dell'obbligo. Ripartisce i bambini nelle singole classi ed è responsabile per le decisioni sul percorso scolastico.

Dispense

Dispenses

Esenzione dalle lezioni per assenze costanti o di lunga durata. Devono essere pianificate con anticipo ed essere richieste mediante domanda scritta alla Direzione della scuola.

Insegnante di classe

Maître ou maîtresse de classe

Responsabile per la gestione pedagogica e organizzativa della classe. È la prima persona da contattare per tutte le domande e le richieste inerenti alla frequenza della scuola e della scuola dell'infanzia di vostro figlio o figlia.

Ispettorato scolastico

Inspection scolaire

L'ispettore scolastico o l'ispettrice scolastica è addetto/a alla vigilanza cantonale delle scuole dell'obbligo.

Orientamento professionale

Orientalion professionnelle

Gli specialisti e le specialiste dell'orientamento professionale supportano i giovani e gli adulti con informazioni e un servizio di consulenza per la scelta della formazione professionale o della formazione continua più adatta. Operano nei centri regionali di informazione sulle professioni (*centre OP*).

Servizio sociale scolastico / Mediazione scolastica

Médiation scolaire

L'assistente sociale scolastico/a o il mediatore e la mediatrice scolastico/a offrono ai bambini e agli adolescenti un servizio di supporto e consulenza in caso di problemi sociali o personali. Essi/esse inoltre assistono anche insegnanti e genitori.

Specialista

Spécialiste

Persona che ha seguito un'apposita formazione per svolgere determinati compiti. Gli insegnanti sono specialisti dell'insegnamento e dell'apprendimento. Altri specialisti o specialiste supportano gli insegnanti e i genitori nei loro compiti di formazione ed educazione, ad esempio gli specialisti o specialiste del consultorio pedagogico, del servizio sociale scolastico e dell'orientamento professionale.

Mentions légales

L'école obligatoire dans le canton de Berne
Informations à l'attention des parents
de la partie francophone du canton (édition 2013)
Langue : italien (DM 752031-v1)

Editeur

Direction de l'instruction publique du canton de Berne
Office de l'enseignement préscolaire et obligatoire,
du conseil et de l'orientation (OECO)
www.erz.be.ch/ecole-obligatoire, oeco@erz.be.ch

N'existe pas en version imprimée.

Téléchargement : www.erz.be.ch/info-parents

Sources des images :

Les images sont protégées par les droits d'auteur.

Toutes les images sauf celle de la page 1 :

Christoph Heilig | www.foto-heilig.ch

Page 1 : DR